

Bibliographie générale

ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΗ-ΣΥΜΕΩΝΙΔΗ Α.-Α. ΕΥΘΥΜΙΟΥ 2006. *Οι στερεότυπες εκφράσεις της Νέας ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας*, Αθήνα : Πατάκης.

BOLLY C., 2008. *Les unités phraséologiques: un phénomène linguistique complexe? Séquences (semi-) figées construites avec les verbes prendre et donner en français écrit L1 et L2. Approche descriptive et acquisitionnelle*, thèse de doctorat, Université catholique de Louvain. Résumé disponible en ligne : https://www.uclouvain.be/cps/ucl/doc/valibel/documents/Bolly_Thesis_Summary_FR-EN.pdf

DARMESTETER A. 1874. *Traité de la formation des mots composés*, Paris : Bouillon.

DETRY F. 2008. Pourquoi les murs auraient-ils des oreilles ? : Vers un apprentissage par l'image des expressions idiomatiques en langue étrangère, *Synergies Espagne* n° 1, pp. 205-218.

ΔΙΑΚΟΓΙΩΡΓΗ Κ. & Α. ΦΩΤΟΠΟΥΛΟΥ 2002. « Οι στερεότυπες προτάσεις και η επεξεργασία τους από παιδιά σχολικής ηλικίας ». *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα*. Πρακτικά της 22ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ., 27-29 Απριλίου 2001. Θεσσαλονίκη, σσ. 180-191.

DOBROVOL'SKIJ DMITRIJ & ELISABETH PIIRAINEN, 2005. Cognitive theory of metaphor and idiom analysis, *Jezikoslovlje* 6.1: 7-35 Διαθέσιμο στο: [file:///C:/Users/HOME/Downloads/Jezikoslovlje_1_06_1_015_Dobrovolskij_Piiraine_n%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/HOME/Downloads/Jezikoslovlje_1_06_1_015_Dobrovolskij_Piiraine_n%20(3).pdf)

DOBROVOL'SKIJ DMITRIJ & ELISABETH PIIRAINEN, 2006. Cultural knowledge and idioms, *International Journal of English Studies (IJES)*, vol. 6 (1): 27-41. http://www.academia.edu/5929951/Cultural_Knowledge_and_Idioms

GALISSION R. 1984. *Les expressions imagées*, col. *Pratique des langues étrangères*. Les mots mode d'emploi, Clé international.

GALISSION R. 1984. *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*. Paris: CLE International.

GALISSION R., 1988. « Culture et lexiculture partagée », In *ELA*, n° 69.

- NUNBERG, G., I. A. SAG, & TH. WASOW 1994. Idioms. *Language* 70: 491– 538.
<http://lingo.stanford.edu/sag/papers/idioms.pdf>
- GONZALEZ REY, M. 1995. « Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques », *Paremia*, n°4, pp. 157-67.
- GONZALEZ-REY I. 2007a. *La didactique du français idiomatique*, Louvain-la-Neuve : Intercommunication et E.M.E.
- GONZALEZ-REY I. (dir.) 2007b. *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Louvain-la-Neuve : Intercommunication et E.M.E.
- GONZÁLEZ-REY I. 2010. « La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d’enseignement », In *La Clé des Langues*, Lyon : ENS. Disponible en ligne : <http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/la-phraseodidactique-en-action-les-expressions-figees-comme-objet-d-enseignement-92012.kjsp>
- GRECIANO G. 1983. *Signification et dénotation en allemand: la sémantique des expressions idiomatiques*. Metz: Centre d’Analyse Syntaxique / Faculté des Lettres et Sciences Humaines.
- GROSS G. 1990. « Définition des mots composés dans un lexique-grammaire », *Langue française*, no 87, p. 84-90. Disponible en ligne : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1990_num_87_1_6329
- GROSS G. 1996. *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Paris : Ophrys.
- GROSS, M. 1982. « Une classification des phrases figées du français », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 11, n° 2, pp. 151-185. Disponible en ligne : <http://www.erudit.org/revue/rql/1982/v11/n2/602492ar.html?vue=resume>
- GROSS M. 1988. « Les limites de la phrase figée », *Langages* 90 : 7-22. Disponible en ligne : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726x_1988_num_23_90_1988
- GROSSMANN F. & A. TUTIN, 2005 : « Joie profonde, affreuse tristesse, parfait bonheur. Sur la prédictivité des adjectifs intensifiant certains noms d’émotion », *Cahiers de lexicologie*, 86/1, 1-18.
- GUIRAUD P. 1973. *Les locutions françaises*. Paris: Presses Universitaires de France.
- HARRIS Z. 1976, *Notes du cours de syntaxe*, Paris : Seuil.

HAUSSMANN F.-J. 1997. « Tout est idiomatique dans les langues », In Martins-Baltar M. (ed.), *La locution entre langue et usages*, 3 volumes, Paris : Fontenay-St-Cloud, 277-290.

LACAVALLA C. B. 2006. Lexique-grammaire des proverbes en *Quand/Quando*. Comparaison français-italien et représentation par grammaires locales, Doctorat, Université de Bari.

http://www.aidenligne-francais-universite.auf.org/IMG/pdf_Lacavalla_Claudia.pdf

LAMIROY B. 2008. *Les expressions figées : à la recherche d'une définition*.

Disponible en ligne :

<http://wwwling.arts.kuleuven.be/franitalco/papers/Lamiroy2008.pdf>

LAMIROY *et al.* 2010. *Les expressions verbales figées de la francophonie. Les variétés de Belgique, de France, du Québec et de Suisse*, Paris : Orphys, 2010.

MOGORRÓN HUERTA P. 2002. La expresividad en las locuciones verbales españolas y francesas. Alicante : Universidad de Alicante.

MOGORRÓN HUERTA P. 2008. « Compréhension et traduction des locutions verbales ». In *Meta : Journal des traducteurs* 53 : 2, pp. 244-252.

MOGORRÓN HUERTA P. 2010. Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. In *John Benjamins Publishing Company*.

Disponible en ligne : <http://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/analyse-du-figement.pdf>

MOUSTAKI A. 1995. *Les expressions figées EIMAI/ÉTPE Prép C W* en grec moderne, Thèse de doctorat, Université Paris 8.

MOUSTAKI A. 2010. Les expressions fig/es pour enseigner le fle et pour traduire. Une expérience en classe de langue, In Takuya N., Laporte E., Dister A., Fairon C. (éds), *Mélanges en hommage à Christian Leclère, Les tables-La grammaire du français par le menu, Les Cahiers du Cental 6*, UCL : Presses universitaires de Louvain.

NENOΠΟΥΛΟΥ-ΔΡΟΣΟΥ Τ. 2001. Περὶ ἰσοδυναμίας στὴ μεταφράση, Θεσσαλονίκη : University studio press.

NUNBERG, G., I. A. SAG, & TH. WASOW. 1994. Idioms, *Language* 70, 491– 538.

ΠΑΝΤΑΖΑΡΑ Μ., ΜΟΥΣΤΑΚΗ Α. & Μ.-Χ. ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΔΗ 2012. *Οι ιδιωτισμοί στη λογοτεχνία: διδακτική προσέγγιση της μεταφραστικής πράξης*, 3^η Συνάντηση

ελληνόφωνων μεταφρασεολόγων, ΑΠΘ, 12-14 Μαΐου 2011 Θεσσαλονίκη, σσ. 145-159.

PAPAÏOANNOU M. 2014. *Les expressions figées françaises contenant des parties et organes du corps humain et leur équivalentes en grec et espagnol*, Athènes, Master 2 franco-hellénique, Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.

ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗ P. 2012. *Les expressions figées en classe de langue, Étude contrastive français-grec moderne*, Athènes, Athènes, Master 2 franco-hellénique, Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.

ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΣ ΤΟΜΟΣ, 2015. *14+1 μελέτες φρασεολογίας και παροιμιολογίας*, έκδοση υπό τον Κάρλος-Αλμπέρτο Κρίδα-Άλβαρεθ, Πρακτικά διημερίδας του Τμήματος Ισπανικής Γλώσσας, Αθήνα : Τα καλώς κείμενα.

ΤΣΟΛΑΚΗ, Σ. 1998. Προτάσεις με επιβοηθητικά ρήματα. Το επιβοηθητικό ρήμα δίνω: μια πρώτη προσέγγιση. *Μελέτες για την Ελληνική γλώσσα. Πρακτικά της 18ης ετήσιας συνάντησης του τομέα γλωσσολογίας της φιλοσοφικής σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, 2-4 Μαΐου 1997*. Θεσσαλονίκη, σελ. 473-486.

ΤΡΥΦΩΝΑ-ΑΝΤΩΝΟΠΟΥΛΟΥ Κ., ΔΕΜΙΡΗ-ΠΡΟΔΡΟΜΙΔΟΥ Α. & Ε., ΝΙΚΑΛΑΪΔΟΥ-ΝΕΣΤΟΡΑ 1983. *Η γλώσσα των ιδιωτισμών και των εκφράσεων, βιβλίο ασκήσεων*, University Studio Press.

TSOMPANOGLLOU A. 2013. *Étude contrastive de la symbolisation des couleurs dans les expressions figées de la langue anglaise, française et grecque. Applications didactiques*, Athènes, Master 2 franco-hellénique, Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.

WIERZBICKA A. 2006. Les universaux empiriques du langage : tremplin pour l'étude d'autres universaux humains et outil dans l'exploration de différences transculturelles, *Linx*, Nanterre : Université Paris 10, 54. Disponible en ligne <http://linx.revues.org/517>

ΧΙΩΤΗ Α. 2010. *Οι παγιωμένες εκφράσεις της νέας ελληνικής: ιστορική διάσταση, ταξινόμηση και στερεοτυπικότητα*, Διδακτορική διατριβή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. <http://invenio.lib.auth.gr/record/122618/files/CHIOTI.pdf?version=1>

Collections d'expressions figées en français langue maternelle

CHAUSSE S. & J.-F. MARTIN. 2003. *Malin comme un singe*, Albin Michel Jeunesse.

PERRIER P. & BOUCHER M. 2010. *Les animaux dans les expressions françaises*, coll. Des mots pour comprendre, Oskar jeunesse.

POREE-RONGIER M.-D. 2009. *Les expressions idiomatiques*, First Éditions.

Dictionnaires d'expressions figées du grec

ΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, Σ. 2007. *Λεξικό των Ιδιωτισμών της Νέας Ελληνικής*. Αθήνα: Κλειδάριθμος.

ΒΟΣΤΑΝΤΖΟΓΛΟΥ, Θ. 1998. *Αντιλεξικόν ή Ονομαστικόν της νεοελληνικής γλώσσης*.

<http://www.scribd.com/doc/60203465/Βοσταντζόγλου-Αντιλεξικόν-της-νεοελληνικής-γλώσσης>

ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Α. 1995. *Λεξικό Νεοελληνισμών, ιδιωτισμοί, στερεότυπες μεταφορές, παρομοιώσεις, λέξεις και φράσεις*. Αθήνα: Γρηγόρης.

Dictionnaires monolingues électroniques contenant des expressions figées¹ et des noms composés

Dictionnaire d'argot, de français familier et de français populaire :

<http://www.cnrtl.fr/lexicographie/>

<http://www.languefrancaise.net/Bob.24676>

Dictionnaire plurilingue contenant également des locutions et travaillant avec des textes parallèles :

<http://www.linguee.fr/francais-anglais>

Dictionnaire bilingue (français-grec) d'expressions figées

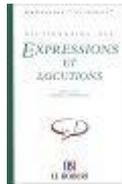
Χριστοδουλάκης Ι. 1987. *Λεξικό γαλλικών ιδιωματικών εκφράσεων / Dictionnaire des gallicismes*, Αθήνα : Πατάκης.

Dictionnaires bilingues sur papier

Γαλλοελληνικό λεξικό, Αθήνα: Πατάκης (επιμέλεια Γ. Φ. Γαλάνης), 2012.

¹ (notées souvent Locutions)

Dictionnaires monolingues (sur les expressions figées du français) :

Dictionnaire des expressions et locutions	A. Rey, S. Chantreau	Le Robert 1989		Environ 10 000 expressions, dont beaucoup accompagnées de leur origine et souvent de citations de la littérature française les employant.
La puce à l'oreille	C. Duneton	Balland		Des explications très détaillées et documentées accompagnent chaque expression.
Trésors des expressions françaises	S. Weil, L. Rameau	Belin		Contient pas loin de 300 expressions, chacune avec son origine détaillée.
La fin des haricots	Colette Guillermard	Bartillat		Propose l'origine d'une centaine d'expressions françaises usuelles
L'affaire est dans le sac	Colette Guillermard	Bartillat		Propose également une petite centaine d'expressions françaises, en complément de l'ouvrage précédent
Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles	M. Rat	Larousse		La signification est généralement assortie d'explications sur l'origine et parfois d'équivalents dans d'autres langues.

Dictionnaire des expressions idiomatiques	M. Ashraf, D. Miannay	Le Livre de Poche		Beaucoup d'expressions, mais avec seulement leur signification : il n'y a aucune explication sur leur origine ou leur histoire.
Les expressions idiomatiques	I. Chollet, J-M. Robert	Clé International		<p>L'ouvrage réunit 2000 expressions. Elles sont classées par thèmes (les émotions, la santé, le temps, etc.) La signification est assortie d'un exemple et parfois illustrée par un dessin.</p> <p>Elles sont annotées: familier, vulgaire, populaire, recherché.</p> <p>Le français familier, pourquoi ?</p> <p>Parce qu'il existe des mots que tout le monde emploie, du Président de la République au plus humble des citoyens, et qui n'ont pourtant pas le même statut dans la langue que le français conventionnel, le même droit de cité dans la communication.</p>
Le guide du français familier	Claude Duneton	Éditions du Seuil		

Sitographie sur les expressions figées

Chaque langue a son registre d'images, qui sont propres à son génie, à sa culture, à la façon de voir les choses. Sur le site de TV5 on peut visionner un discours sur les expressions figées mais aussi des expressions françaises de la francophonie :

[http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-16-Entretien avec Bernard Cerquiglini 7 35.htm](http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-16-Entretien_avec_Bernard_Cerquiglini_7_35.htm)

<http://www.tv5.org/TV5Site/jeunesse/quiz-1948-5-les-expressions-images-francaises-d-archibald.htm>

Un site qui, depuis 2005 jusqu'à aujourd'hui, collecte des expressions figées et des noms composés et propose pour chaque expression, sa signification, son origine, un exemple et des expressions équivalentes dans d'autres langues :

<http://www.expressio.fr/>

Un répertoire trilingue (français, anglais, espagnol) de 1275 expressions à sens équivalent, classées par catégorie et par mots-clés (très intéressant) :

<http://www.ccdmd.qc.ca/ri/expressions/>

Quelques EF impliquant des animaux :

<http://www.legrenierdebibiane.com/participez/Expressions/animaux.html>

Des expressions figées avec des animaux, parties du corps, fruits et légumes, couleurs et autres :

<http://ecoledeverneuil.pagesperso-orange.fr/expression.htm>

Des dessins et significations de certaines expressions imagées, classées par niveau et présentées sous forme d'exercice, sur le site pédagogique :

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexexpresidiom.htm>

Site grec de professeurs de français contenant des expressions :

<http://www.bonjourdumonde.com/blog/grece/9/vocabulaire/les-expressions-idiomatiques-ou-imagees>

Site d'actualité française avec des expressions, leur signification et leur origine :

<http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/471/se-tourner-les-pouces/>

Des expressions imagées assorties de leur signification et d'un exemple. Ce site a constitué une des sources principales pour élaborer notre dictionnaire d'EF :

<http://parolesfr.kiev.ua/idiomsfr.php?page=7>

reprise du site <http://www.geneva-french-lessons.com/gallicismes1.html> (n'existant plus sur le net)

Expressions classées thématiquement ; elles peuvent être choisies par leur origine ou leur signification :

<http://www.les-expressions.com/index.html>

Liste bilingue français-anglais avec des expressions avec comme sur :

<https://quizlet.com/10530155/expressions-idiomatiques-avec-comme-flash-cards/>

Expressions françaises avec des prénoms :

<http://www.quizz.biz/quizz-443323.html?rand=5Vs3vcEI>

Expressions imagées et colorées :

<http://www.quizz.biz/quizz-655567.html>

Tests auto-correctifs sur des expressions imagées du français :

<http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-1/exercice-francais-624.php>

Le français est une langue animale :

<http://www.pedagonet.com/other/langueanimale.html>

Dictionnaire des expressions idiomatiques français-portugais (du Brésil) de Claudia Maria Xatara, intéressant pour le corpus sélectionné pouvant être visionné et sa classification sémantique. Peut alimenter des travaux sur des expressions figées :

http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/index.php

Société Européenne de Phraséologie/EUROPHRAS :
<http://www.europhras.org/>

Les expressions figées communes entre différentes langues :
<http://www.widespread-idioms.uni-trier.de/>